

双语背景下维汉语码转换 社会语言学研究

曹湘洪 著



科学出版社

2007 年度国家社会科学基金项目:《新疆维吾尔族城市居民维汉语码转换社会语言学调查分析》(批准号:07XYY016)

新疆师范大学教育学博士点建设经费资助出版

双语背景下维汉语码转换 社会语言学研究

曹湘洪



科学出版社

北京

内 容 简 介

本书通过新疆维吾尔族城市居民日常话语交际中的维汉语码转换类型、转换的词法、句法及话语的语言及语用特征,以及个人和社会因素对其语言使用变异的影响等章节,真实地反映出现阶段新疆维吾尔族城市居民语言使用变异状况及其规律和特征,对该群体今后语言发展及演变趋势进行了较合理预测,并对其民族语文及双语教育工作提出了建议。本研究结果对语言接触和变异研究提供了又一佐证,同时对新疆少数民族现阶段语言生活调查以及多民族地区语言和谐探究提供了有益的参考依据。

图书在版编目(CIP)数据

双语背景下维汉语码转换社会语言学研究 / 曹湘洪著.

—北京: 科学出版社, 2013.12

ISBN 978-7-03-039415-6

I. ①双… II. ①曹… III. ①社会语言学—语言变体—双语教学—教学研究—维、汉 IV. ①H215.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 309626 号

责任编辑: 刘彦慧 张翠霞 / 责任校对: 邹慧卿

责任印制: 钱玉芬 / 封面设计: 无极书装

联系电话: 010-6401 9074 电子邮箱: liuyanhui@mail.sciencep.com

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

双 青 印 刷 厂 印 刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2013 年 12 月第 一 版 开本: A5 (890×1240)

2013 年 12 月第一次印刷 印张: 10 7/8

字数: 350 000

定价: 68.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

前 言

在世界各民族的经济文化生活日益趋同的今天，语言作为民族象征的标志功能显得越来越重要，而且民族语言的使用和变化现状也引起了国内外学者的广泛关注。

新疆是一个多民族、多种文字和多元文化并存的特殊区域。维汉两种语言由于频繁的语言接触而导致的维吾尔族人维汉语码转换在大部分地区特别是城市中十分普遍，它成了新疆维吾尔族跨民族交际中一种明显的语言使用现象。但是，目前语言学界对新疆维吾尔族——该地区最大的少数民族群体现阶段的语言使用变异，尤其是对大量出现的维汉语码转换的语言及语用特征、功能、动因及社会和个人因素对维汉语码转换的影响作用缺乏系统的研究。本研究基于新疆乌鲁木齐市、喀什市和伊宁市实地调查得到的第一手自然话语及问卷和访谈语料，运用语言学，结合人类学、心理学、教育学等学科理论和方法，采用定量和定性结合的分析手段，对新疆维吾尔族城市居民日常话语交际中的维汉语码转换的现象做系统地描写和分析，具体探讨维吾尔族城市居民现阶段语言使用的现状以及不同年龄、性别、教育类型、教育背景的人群在不同语境中语言使用的差异；维汉语码转换的基本类型、语码转换的词法、句法及话轮交替特点以及维汉语码转换的语用功能；从而发现该群体当前主要的语言使用和变异的状况及其规律，探究社会和环境因素对维汉语码转换状况的影响，并对其今后语言使用的演变进行趋势预测，同时对新疆维吾尔族民族语文及双语教育发展提出建议。本研究结果对丰富语言接触和语言变异、双语学和双语教育研究有着较强的学术价值，同时对加强国家和新疆少数民族地区语言国情研究以及制定相应的语文方针和

语法规则和双语教育政策提供了可靠的参考依据。

作为国家社会科学基金项目，在其研究以及成果撰写过程中，本人得到了专家、同仁及研究生同学的大力支持和帮助，在此一一致谢。首先诚挚地感谢廖泽余教授。从题目的确定、观点的提炼及语料的规范，廖教授都进行了细心的指导，并提出了许多宝贵的意见；其次要感谢迪丽努尔·阿不力孜、阿米娜·阿不力孜、古丽米拉·阿不来提、古力扎·塔力普、阿不都热依木·沙力等老师在维吾尔语语料转写、翻译及校对上的认真负责和一丝不苟；特别要感谢陈华英老师在数据统计分析方面给予的精心指导和参与（第五章二、三节）；还要感谢张彩云、刘芹、王丽、马晓燕、徐大千、吴曦、韩蓉、孙文芳、阿不都克尤木江·芒苏等研究生在数据搜集、整理、统计方面付出的辛勤劳动；其次要感谢新疆师范大学人文社科重点研究基地——当代中亚文献资料翻译与研究中心对本研究的支持。

最后要感谢科学出版社刘彦慧编辑为本书的出版所付出的时间和辛劳，感谢匿名评审员提供的专业指导和建议。正是上述所有人的支持和帮助，这项研究和专著才得以顺利完成。

曹湘洪

2013年12

目 录

前言

绪论	1
第一节 研究缘起及意义	1
一、理论价值	2
二、应用价值	3
第二节 研究思路、内容及方法	5
一、研究目标和内容	5
二、研究方法和步骤	6
第三节 本研究理论框架及方法	12
一、语码转换研究的缘起	12
二、语码转换概念的界定	13
三、语码转换分类	14
四、语码转换的功能	15
五、语码转换研究的相关概念	17

第一部分 新疆维吾尔族、语言生活及双语教育

第一章 新疆维吾尔族及其语言生活	24
第一节 新疆维吾尔族概述	24
第二节 维吾尔语及其使用	25
第三节 语言接触及语言演变	26
第二章 新疆维吾尔族的双语教育	29
第一节 新疆维吾尔族双语教育的沿革	29

第二节 新疆维吾尔族双语教育现状	30
------------------------	----

第二部分 新疆维吾尔族城市居民维汉语码转换 社会语言学研究

第三章 新疆维吾尔族城市居民语言选择及与社会变量 关系研究	34
--	----

第一节 研究方法	34
----------------	----

一、研究目的、调查范围、问卷设计与抽样及调查对象	34
--------------------------------	----

二、抽样方案及实施	40
-----------------	----

三、问卷收集和整理	41
-----------------	----

四、数据统计分析	41
----------------	----

第二节 结果与讨论	42
-----------------	----

一、乌鲁木齐市维吾尔族城市居民的语言选择调查结果	42
--------------------------------	----

二、伊宁市维吾尔族城市居民的语言选择调查结果	59
------------------------------	----

三、喀什市维吾尔族居民的语言选择	74
------------------------	----

四、总结	89
------------	----

第四章 新疆维吾尔族城市居民维汉语码转换类型、语言 结构特征和功能	103
--	-----

第一节 研究方法	103
----------------	-----

一、研究目的、范围 and 对象	103
------------------------	-----

二、语料采集、整理和分析框架的设立	108
-------------------------	-----

第二节 结果与讨论	119
-----------------	-----

一、维汉语码转换类型	119
------------------	-----

二、维汉语码转换各类型结构特征	120
-----------------------	-----

三、维汉语码转换的功能	176
-------------------	-----

四、总结	206
------------	-----

第五章 维汉语码转换话轮选择	214
第一节 研究方法.....	214
一、研究目的、范围和对象的设定.....	214
二、语料采集、整理和分析框架设立.....	216
第二节 维汉语码转换话轮选择.....	222
一、话轮模式及其分布.....	222
二、三种话轮模式的变体及其分布.....	228
三、性别、年龄、教育类型和教育程度对话轮组对话轮模式的选择的影响.....	236
第三节 语域与维汉语码转换话轮选择.....	248
一、家庭域.....	248
二、朋友域.....	261
三、教育域.....	271
四、工作域.....	282
五、公共场合域.....	290
六、讨论.....	299
第四节 总结.....	299
一、三大话轮模式选择趋势.....	300
二、三大话轮模式的各自变体.....	300
三、五域对话轮模式选择的影响.....	301
四、社会变量对话轮模式选择的影响.....	302
五、五域中的话轮模式选择.....	303

第三部分 研究结论、启示及建议

第六章 研究结论、启示及建议	306
第一节 结论.....	306
第二节 启示.....	310

一、维汉语码转换产生于语言接触的大背景下	310
二、维汉语码转换是与社会心理互动的产物	311
三、语码转换是互补与竞争的结果	311
第三节 新疆维吾尔族民族语文及双语教育 发展建议	312
一、重视和加强维吾尔族民族语文及文化传承体系	312
二、提高维吾尔族人对语言文化多样性的认识, 建立语言和谐社会	313
三、加强和完善维吾尔族双语教育体系、模式、条件及教学方法	314
四、积极开展新疆地区双语教育研究	316
第四节 结语	317
参考文献	318
附录 新疆维吾尔族城市居民语言使用情况调查问卷 (乌鲁木齐市)	331

绪 论

第一节 研究缘起及意义

语言是一个民族的最重要特征之一。语言的使用不仅与民族的发展和变化息息相关，同时也和该民族文化的保存与发展紧密相连，并随着民族地区的社会变化而变化。在世界各民族的经济文化生活日益趋同的今天，语言作为民族象征的标志功能显得越来越重要，而且民族语言的使用和变化现状，如语言选择、语码转换和语言转用也引起了国内外学者的广泛重视。

新疆是一个多民族交错聚居，同时多种语言、多种文字和多元文化并存的特殊区域。历史上常住民族有维吾尔、汉、哈萨克、蒙古、回等13个民族，其中，维汉两个民族数量众多，分布地域广大。维汉两种语言由于频繁的语言接触而导致的维吾尔族双语兼用或维汉语码转换在大部分地区特别是城市中十分普遍，它成了新疆维吾尔族跨民族交际中一种明显的语言使用现象。

但是，目前语言学界对新疆的维吾尔族——该地区最大的少数民族群体体现阶段的语言使用，尤其是维汉双语兼用或转换的语言特征、功能、动因及社会和个人因素对维汉语码转换的影响作用缺乏系统的研究，还有许多重要的问题等待我们去调查、分析和探究。比如，现阶段新疆维

吾尔族城市居民在不同语域下的语言选择状况如何？我们怎样对其语言使用状况做出较准确的估量和科学的回答？当在汉语影响下，维吾尔族人的语言使用中出现了维汉双语转换时，其转化类型、各类型的语言特点和规律及其社会和语用功能又是什么？是什么因素导致出现这种语言变异现象？我们应当怎样从外部到内部、从局部到整体的角度进行综合分析？年龄、性别、教育种类（如民考民、民考汉）、教育程度、居住环境等因素对该民族的语言使用和维汉语码转换出现的影响作用又是什么？这对加快新疆维吾尔自治区的双语进程和双语教育有什么启示？基于以上思考，本课题以新疆维吾尔族城市居民维汉语码转换为研究对象，以乌鲁木齐市、喀什市和伊宁市为样板地进行实地调查，以语言学、社会语言学、人类学、社会心理学、跨文化交际学、统计学等学科的理论及研究方法为指导，采用定性和定量结合的方法，运用频数分析、方差分析和回归分析等统计手段，探究新疆维吾尔族城市居民日常口语交际中的语言选择状况、维汉语码转换的语言特征和功能，以及不同年龄、性别、教育类型及教育程度的人群在语言选择和两种语码转换上出现的差别，并且从制约语言使用和语码转换的各种因素中，解释维吾尔族城市居民语言使用变化是怎样形成的，是受什么条件限制的，为该民族未来的语言使用和演化做些可能的预测，鉴于此，本研究具有较强的理论价值和应用价值，具体表现在以下几个方面

一、理论价值

1. 丰富双语现象理论研究

中国是一个多民族、多语言的国家，双语现象或双语混用十分普遍，其成因也非常复杂，目前世界上的双语学者十分关注中国区域的双语现象研究。因此，从多学科的视角对新疆维吾尔族城市居民在新时期环境下的维汉语码转换的系统研究，可在学术上对国内双语研究提供一个有益的研究个案，为进一步研究多民族杂居区域双语使用的特点及规律、

恰如其分地估计语码转换在语言发展中的地位、进一步了解社会文化因素及个人心理特征对双语使用的影响作用,以及掌握少数民族双语和双文化现象提供理论及实证依据。

2. 丰富语言变异理论研究

社会语言学把语言变异作为研究的核心之一,该学科认为“任何一个正在被人使用的语言,都是一个复杂的变异网络系统”,要真正了解一个活的、正在使用的语言,就必须了解它的许多变异形式(陈松岑,1999:80-81)。新疆是一个以维吾尔族为主体的多民族共处和多语言相间的地区,民族和语言的接触导致了各自语言变异的出现。因此,对新疆维吾尔族城市居民维汉语码转换现象进行系统的分析,可以帮助人们了解当下维吾尔族语言共时的变异,找出该语言的各种重要的语言变异形式与社会及个人因素的相关规律,并从这种研究中,找出具有发展趋势的维吾尔族语言变异形式,以此来指导我们对该语言发展的预测和干预。从这个意义上讲,本课题对语言变异理论起到一定的丰富作用。

二、应用价值

1. 有助于了解新时期语言国情,加强语言国情研究

自20世纪30年代起,我国学者就开始了少数民族语言的田野调查。1949年新中国成立后,国家组织开展了分阶段大规模的调查研究。近二十年内,调查研究向纵深发展,研究者们基本查清了中国境内的少数民族语言使用情况,也涌现了一大批有质量的研究成果(朱学佳,2007)。但迄今为止,对少数民族和汉族语言接触带来的少数民族语言变异及变异与社会变量之间的关系的的研究甚少,对新疆维吾尔族城市居民维汉语码转换的社会语言学研究可以看成是一项少数民族语言变异研究,这对我们进一步全面了解我国的语言国情,加强和完善语言国情研究有着积极的意义。

2. 为新疆地区制定相应的语文方针和语言法规提供依据

新时期的民族语文工作是我国民族语文工作的重要组成部分，而民族语文工作又是民族工作的一个重要方面。作为紧紧伴随少数民族投身我国现代化进程的少数民族语言，其语言结构特征及功能必然会随着民族地区的社会变化而变化(戴庆厦，2004)。从社会语言学的角度系统地调查和分析新疆维吾尔族城市居民维汉语码转换的语言特点、功能、动因及与社会变量之间的关系有助于党和政府了解新时期维吾尔族语言演变的特点及其功能，了解该民族在语言使用上的现实状况，从而制定更适合新疆少数民族地区的语文方针和语言法规，坚持语言文字平等，保障少数民族使用和发展自己语言的自由，促进新疆地区各民族团结、进步和共同繁荣。

3. 为新疆进一步有效地推广汉语提供参考信息

实现在全国推广国家通用的语言文字——普通话和汉字，是“促进民族间交流，普及文化教育、发展科学技术、适应现代经济和社会发展的需要，是提高工作效率的一项基础工程”(徐思益，引自高莉琴，2006：1)。然而，要使推普工作有效地进行，除有力的政策外，还需要推普组织者和工作者对少数民族群众使用普通话的能力、学习普通话的态度，以及在不同语域中选择语言的趋势有所了解，从而使推普工作尽可能做到因势利导，有的放矢。研究新疆维吾尔族城市居民的语码转换现象不仅可以客观、真实地反映维吾尔族在语言使用方面的特点，而且还可以揭示不同人群在语言使用和语码转换方面的差异。分析得出的信息可以使相关人士得知该群体目前普通话的整体水平、使用汉语的特点、难点及使用层面，进而采取有效办法，帮助该群体尽快缩小与普通话的距离，从此意义上讲，本研究对新疆推广普通话提供了合理的参考信息。

4. 有助于新疆双语教育的发展

一个民族的双语发展取决于各种相关因素,其中包括社会的、文化的和教育的。双语的发展并非完全自发的,也不是不可控制的,人们可以通过主观努力来有效地推动双语的发展。要实现这一点,人们必须做好一系列与双语相关的工作和配套工程,其中有包括双语教材编写、双语教育实验、双语和双文化对比研究等(关辛秋,2001:107)。研究新疆维吾尔族城市居民的维汉语码转换现象可为新疆维吾尔族人双语教育的发展提供真实的语言运用实际的范例,使维汉双语文的编写和编译不断得到充实和改进。另外,语码转换研究涉及语言结构的特点、语言功能及语言习得等问题,因而本研究对提高维吾尔族人汉语学习和教学的质量也会有一定的帮助。通过了解维吾尔族人语言使用的特点和变异状况,维汉双语人和双语教师可以发现学习汉语的重点和难点,从而逐步建立起学习汉语基础知识和基本技能及其训练的体系。

第二节 研究思路、内容及方法

一、研究目标和内容

本研究基于新疆乌鲁木齐市、喀什市和伊宁市实地调查的语料,运用社会语言学理论,结合人类学、跨文化交际、话语分析、心理语言学等理论和方法,对新疆维吾尔族城市居民日常口语交际中的维汉语码转换的现象做系统地描写和分析,从而勾画出该群体当前主要的语言使用和变异的状况及其中的规律,探究社会和个人因素对维汉语码转换状况的影响,建立起维吾尔族城市居民双语使用与这些因素之间的互动模式,并对其今后语言使用状况的演变进行趋势预测。具体地讲,本研究旨在探究以下几方面:①维吾尔族城市居民现阶段语言使用的现状,以及不同年龄、性别、教育类型和教育背景的人群在不同语域中语言使用的差

异；②维汉语码转换的基本类型、语码转换的词法、句法及话语特点，以及维汉语码转换的社会和语用功能；③新时期新疆维吾尔族城市居民语言使用发展趋势及对双语教育的启示。

二、研究方法和步骤

“新疆维吾尔族城市居民维汉语码转换社会语言学调查分析”是一个跨语言学、社会语言学、人类学和社会心理学等多学科综合性课题，是对特定的新疆维吾尔族进行的个案研究，本研究采用的研究方法主要有以下三种。

1. 多学科结合法

多学科的结合是研究语言变异的重要途径。任何一种语言的变异，都离不开两方面的动因。一是语言自身的内部矛盾引起的语言的变化，二是来自语言外部的动力(袁焱，2001)：不同语言的接触以及语言使用者个人因素(包括年龄、性别、心理、身份、教育背景等)和社会文化因素作用等。因此，考察维吾尔族城市居民维汉语码转换现象应该是在一个大的、综合的网络系统中进行，应该把语言学与社会语言学、民族学、跨文化交际、心理语言学、双语学等社会学科结合起来，同时还要吸取自然科学的一些方法，如抽样调查、频数分析、方差分析和回归分析等，这样多学科结合的研究方法会使研究结果较为可靠，解释较为客观和全面，并对今后类似的研究起到借鉴作用。

2. 实地调查法

实地调查是人文学科的一种研究方法，是研究语言使用和变异的一个重要方法。实地调查不仅可以获得人们日常生活自然使用的第一手语言资料，从而系统地涉及语言变量中的语音、词汇、语法、话语结构等方面，还可以观察到语言以外的因素，如调查对象的各类背景，语言习得环境、语言能力，在不同场合(家庭、社会、行业内部)、针对不同的

交际对象的语言使用情况等。这类实地调查既“为语言结构变量的深入研究提供背景知识、基础数据以及解释依据,也可为语言规划、语言教育规划提供理论指导和科学依据”(王远新,2009:10)。为完成该研究,本课题组成员多次深入乌鲁木齐市、喀什市和伊宁市做实地调查。按研究要求,成员们不仅与维吾尔族家庭成员深入接触,还到学校、政府机关、医院、银行、市场等地走访调查。

本研究采用的实地调查方法主要为隐蔽录音、观察、访谈和被调查者填写问卷。通过隐蔽录音,我们获取了自然状态下的三个市的维吾尔族城市居民的真实话语材料,并以此作为新疆维汉语码转换的基本研究材料。通过访谈、观察和问卷调查,我们对该群体的语言能力、不同语域、不同年龄、不同性别和不同教育类别的维吾尔族人的语言使用、语码转化的用意、语码转换与社会及个人因素之间的关系有了较全面的了解。

3. 系统分析法

语码转换是双语(bilingualism)或多语(multilingualism)这两种因语言接触所导致的语言变异中的一种普遍现象(陈松岑,1999)。作为一个语言变体,语码转换是一个大的系统,它包括语言内部和外部两个子系统。就语言内部系统来讲,它由多个层次的系统组成,其中包括语音、词汇、语法及话语系统。在语言接触导致出现两种语码转换使用的过程中,诸接触的语言(主体语或嵌入语)的子系统都会发生相应的变化,或受到相应的语音、词法和句法限制。语码转换的外部系统同样构成一个系统,包括影响语码转换的社会、文化、个人等子系统。孤立地看待语码转换的某一语言或社会问题是看不清该现象的真实面目的(袁焱,2001)。鉴于此,本研究始终从语言和社会子系统上分析维汉语码转换在词法、句法和话语层面上的语言特点,以及多元文化背景下不同的维吾尔族人在语言选择和维汉语码转换使用上的差异,较全面和系统地探讨

了语言和社会子系统之间的相互制约关系。本研究步骤如下所示。

第一步：文献的收集与梳理

为了对新疆维吾尔族城市居民维汉语码转换研究建立理论和实证框架，为实地调查做好充分准备，课题组成员通过网络、权威图书馆和资料室、政府相关部门，尽可能收集到有关国内外语码转换的理论和实证资料，以及乌鲁木齐市、喀什市和伊宁市三地的维吾尔族人的历史、文化、经济、人口、语言和民族习俗等背景文献，并对上述两类资料进行了初步整理，为设计语言使用调查问卷和实地调查做好准备。

第二步：设计实地调查提纲

设计实地调查提纲是研究工作的重要一环，实地调查提纲设计的科学性将直接影响调查过程和研究结果的客观性(腾星，2001)。本研究的实地调查设计分成两部分。第一部分是实地问卷调查设计，其内容包括：①调查目的；②调查地点；③调查对象；④抽样人群；⑤调查时间；⑥问卷设计；⑦问卷方法和收回方法；⑧调查组成员。第二部分是实地真实话语调查设计(录音)，其内容包括：①调查目的；②调查地点；③调查对象；④调查对象的分域、分层和聚类；⑤录音方式；⑥录音材料转写和翻译；⑦调查组成员。

第三步：调查工具的准备

1) 调查问卷：调查问卷是基于徐大明(2004)设计的关于新加坡华人的语言态度和语言使用调查问卷，并加以修改制成的(语言态度调查在本研究中只做参考信息)。被调查的维吾尔族人年龄段在15-55岁以上，其文化程度包括小学以下到研究生以上学历、升学类型有民考民和民考汉、职业包括国家公务员及企事业单位等13类。

2) 自然话语和访谈收集录音笔。

3) 语料转写和翻译标准。

第四步：联系与沟通

为保证实地调查的顺利进行，在实地调查前，课题组通过官方和私